

УДК 811.161.1

ТИПИЧНЫЕ СЛУЧАИ НАРУШЕНИЯ НОРМ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

Ф. ГАО¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Аннотация. Рассмотрена проблема обучения китайских студентов-филологов правилам русского речевого поведения. Описана методика проведения констатирующего среза, и представлены результаты его проверки. Проанализированы ошибки, обусловленные нарушением норм русского речевого этикета китайскими обучающимися в основных ситуациях общения.

Ключевые слова: речевой этикет; русский язык как иностранный; РКИ; профессиональная подготовка студентов-филологов; констатирующий срез; типичные ошибки.

Благодарность. Автор выражает благодарность научному руководителю кандидату педагогических наук, доценту И. М. Саникович за помощь в оценке результатов констатирующего среза и подготовке статьи.

TYPICAL CASES OF VIOLATIONS OF RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE NORMS BY CHINESE STUDENTS

F. GAO^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

Abstract. The problem of teaching Chinese students of philology the rules of Russian speech behaviour is considered. The methodology of conducting a survey and the results of its verification are described. The mistakes caused by the violation of the norms of Russian speech etiquette by Chinese students in the main situations of communication are analysed.

Keywords: speech etiquette; Russian as a foreign language; professional training of philology students; ascertaining summary; typical mistakes.

Acknowledgements. The author expresses gratitude to scientific supervisor, PhD (pedagogy), docent I. M. Sanikovich for assistance in evaluating the results of the ascertaining summary and preparing the article.

Введение

Термин «речевой этикет» определяется как «социально заданные и национально специфические регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта

коммуникантов в соответствии с их социальным положением и ролями, ролевыми и личными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [1, с. 12]. В методике преподавания

Образец цитирования:

Гао Ф. Типичные случаи нарушения норм русского речевого этикета китайскими студентами. *Университетский педагогический журнал*. 2024;2:33–39. EDN: OJIZTV

For citation:

Gao F. Typical cases of violations of Russian speech etiquette norms by Chinese students. *University Pedagogical Journal*. 2024;2:33–39. Russian. EDN: OJIZTV

Автор:

Фаньтао Гао – соискатель кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы филологического факультета. Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент И. М. Саникович.

Author:

Fantao Gao, competitor at the department of rhetoric and methods of teaching language and literature, faculty of philology. 1243275434@qq.com <https://orcid.org/0009-0005-0637-8463>

русского языка как иностранного (РКИ) теоретико-практический аспект проблемы речевого этикета разрабатывается с 1967 г., когда в журнале «Русский язык за рубежом» была опубликована статья В. Г. Костомарова [2]. Методические системы обучения иностранцев русскому речевому этикету представлены в книгах таких русских авторов, как А. А. Акишина¹, А. Л. Максимова², В. Ю. Ниссен, Т. В. Карасёва³, Н. И. Формановская [1; 3] и др. Следует отметить совместное издание Н. И. Формановской и Лю Цзин, которое посвящено рассмотрению этикетных русско-китайских соответствий⁴. Китайские специалисты в области РКИ также исследовали различные аспекты русского речевого этикета (Ли Сичан⁵, Тянь Юань [4], Чжан Цзиньчжун⁶ и др.).

Овладение нормами русского речевого этикета занимает особое место в профессиональной подготовке иностранных студентов-филологов. Китайские выпускники филологического факультета Белорусского государственного университета, которые по окончании 4-летнего курса обучения получают квалификацию «филолог, преподаватель русского языка и литературы, русского языка как иностранного», должны не только «осуществлять коммуникации на русском языке для решения задач межличностного

и межкультурного взаимодействия»⁷, но и владеть «практическими методами и технологиями обучения межкультурному общению»⁸. Таким образом, будущие преподаватели РКИ обязаны обладать развитыми навыками целесообразного использования средств речевого этикета в разных ситуациях общения и учить других людей нормативному применению этих средств.

Однако реальный уровень владения нормами русского речевого этикета у китайских студентов и выпускников оставляет желать лучшего. На наш взгляд, трудности в освоении данных норм можно объяснить причинами психологического (разница менталитета русских и китайцев), методического (преобладание некоммуникативного стиля изучения иностранных языков) и лингвистического (различия в правилах речевого поведения в русском и китайском языках) характера [5, с. 210–211]. Наличие указанной проблемы определяет актуальность поиска, разработки и апробации новых, более эффективных способов, приемов, средств и дидактических материалов, использование которых в практике преподавания РКИ позволит китайским обучающимся улучшить качество владения этикетными средствами русского языка.

Основная часть

В рамках написания диссертационного исследования «Методика обучения китайских студентов-филологов русскому речевому этикету с использованием произведений русской литературы» в мае и ноябре 2023 г. нами был проведен констатирующий срез, в котором приняли участие 54 китайских обучающихся первой (33 студента 3-го курса филологического факультета БГУ) и второй (21 студент 1-го курса филологического факультета БГУ) ступеней высшего образования. Отметим, что студенты магистратуры изучали русский язык в учреждениях высшего образования не только Республики Беларусь (11 человек обучались в БГУ и 3 человека – в Белорусском государственном педагогическом университете имени Максима Танка) и Российской Федерации (3 человека получили образование в различных учебных заведениях: Российском государственном педагогическом университете имени А. И. Герцена, Уральском федеральном университете имени перво-

го Президента России Б. Н. Ельцина и Уральском государственном педагогическом университете), но и Китайской Народной Республики (4 человека стали выпускниками различных учреждений образования: Сычуаньского университета иностранных языков, Даляньского университета иностранных языков, Хулунбуирского института и Университета Внутренней Монголии). Участие в срезе испытуемых, изучавших русский язык в китайских учебных заведениях, особенно ценно, поскольку позволяет составить более полную картину типичных ошибок, обусловленных нарушением норм русского речевого этикета.

Констатирующий срез проводился в целях установления уровня владения русским речевым этикетом у китайских студентов и выявления типичных ошибок в употреблении речевых этикетных формул. Проверка осуществлялась с помощью 8 заданий. В заданиях 1–3, 6, 7 и 8 испытуемым необходимо было дать развернутые ответы относительно различных

¹Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет : пособие для студентов-иностранцев. М. : Рус. яз., 1983. 181 с.

²Максимова А. Л. 10 уроков русского речевого этикета. СПб. : Златоуст, 2000. 76 с.

³Ниссен В. Ю., Карасёва Т. В. Русский речевой этикет : учеб. пособие для иностранцев, изучающих рус. яз. М. : Флинта : Наука, 2011. 76, [2] с.

⁴Формановская Н. И., Лю Цзин. Речевой этикет. Русско-китайские соответствия : справочник. М. : Высш. шк., 2007. 102 с.

⁵Ли Сичан. Русский речевой этикет в прагматическом и лингвострановедческом аспектах с точки зрения носителя китайского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. М., 2001. 19 с.

⁶Чжан Цзиньчжун. Русский этикет : учебник. Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2018. 216 с. (на кит.).

⁷Учебный план учреждения высшего образования по специальности 1-21 05 02 «Русская филология (по направлениям) (для иностранных обучающихся)», направлению специальности 1-21 05 02-04 «Русская филология (русский язык как иностранный)». Д21-1-018/уч. ин. [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/299165> (дата обращения: 05.09.2024).

⁸Там же.

ситуаций этикетного взаимодействия. Задание 5 также имело открытую форму, однако предусматривало получение однословных ответов. Задание 4 являлось тестовым и предполагало выбор одного правильного ответа.

С точки зрения содержания в заданиях были представлены как «ситуации этикетного обрамления», так и «ситуации основной части общения» [6, с. 201]. Задания 1–3, 4, 6 и 7 были полностью или частично связаны с ситуациями этикетного обрамления (обращение, приветствие и прощание), задания 2, 3, 6 и 8 – с ситуациями основной части общения (приглашение, просьба, благодарность и извинение). В задании 5 проверялась правильность использования формы «ты» или «Вы» в качестве местоименного указателя адресата. Данные задания представлены ниже.

Задание 1. Опишите, как нужно поздороваться при встрече со следующими людьми: а) другом; б) знакомым старше Вас; в) преподавателем, если Вы студент; г) студентами, если Вы преподаватель.

Задание 2. Опишите, как следует обратиться, чтобы пригласить на празднование китайского Нового года следующих людей: а) друга; б) преподавателя, если Вы студент; в) знакомых старше Вас; г) студентов, если Вы преподаватель. Если для ответа необходимы имена или имена-отчества, придумайте их самостоятельно.

Задание 3. Опишите, как следует обратиться, чтобы попросить о помощи следующих людей: а) друга (Вы хотите узнать, где находится главный корпус БГУ); б) преподавателя, если Вы студент (Вы хотите понять, как выполнять упражнение); в) коллегу по работе (Вы просите помочь подготовить отчет за месяц); г) студентов, если Вы преподаватель (Вы просите помочь убрать аудиторию); д) маленьких детей (Вы просите не шуметь во дворе). Если для ответа необходимы имена или имена-отчества, придумайте их самостоятельно.

Задание 4. Как Вы обратитесь к преподавателю с вопросом? Варианты ответа: 1. Преподаватель, в ка-

кой аудитории у нас следующее занятие? 2. Преподаватель Ивановская, в какой аудитории у нас следующее занятие? 3. Преподаватель Анна Петровна, в какой аудитории у нас следующее занятие? 4. Анна Петровна, в какой аудитории у нас следующее занятие?

Задание 5. Укажите, как (на «ты» или «Вы») и при каких обстоятельствах нужно обратиться к следующим людям: а) незнакомому человеку на улице; б) другу; в) подчиненному; г) начальнику; д) пожилому человеку; е) преподавателю; ж) ученику.

Задание 6. Опишите, как нужно поблагодарить следующих людей: а) друга за подарок ко дню рождения; б) преподавателя за помощь в подготовке курсовой работы; в) хозяев за гостеприимство; г) незнакомому человеку, который нашел на улице Вашу потерянную вещь. Если для ответа необходимы имена или имена-отчества, придумайте их самостоятельно.

Задание 7. Опишите, какие слова необходимо сказать при прощании со следующими людьми: а) другом; б) родителями на вокзале; в) преподавателем в университете; г) знакомым, которого Вы навестили в больнице; д) бабушкой и дедушкой, если Вы уезжаете.

Задание 8. Опишите, как нужно извиниться в следующих ситуациях: а) на улице Вы случайно столкнулись с незнакомцем; б) в университете Вы с опозданием вошли в аудиторию; в) в доме друга Вы, открывая окно, нечаянно разбили цветочный горшок. Если для ответа необходимы имена или имена-отчества, придумайте их самостоятельно.

Результаты анализа выполненных студентами заданий представлены в таблице. Всего было получено 1782 ответа, в которых выявлено 654 неправильных ответа (36,7 %), содержащих 956 ошибок. Среди обнаруженных ошибок выделены ошибки, обусловленные нарушением норм русского речевого этикета (437 случаев, или 45,7 %), лексические ошибки (64 случая, или 6,7 %) и грамматические ошибки (455 случаев, или 47,6 %).

Результаты анализа выполненных китайскими студентами заданий констатирующего среза
Results of analysing the tasks completed by Chinese students of the ascertaining summary

Задание	Часть задания	Ответы			Количество допущенных ошибок
		Правильные	Неправильные	Всего	
1	а	42	12	216	61
	б	43	11		
	в	37	17		
	г	38	16		
2	а	22	32	216	252
	б	15	39		
	в	14	40		
	г	16	38		

Окончание таблицы
 Ending of the table

Задание	Часть задания	Ответы			Количество допущенных ошибок
		Правильные	Неправильные	Всего	
3	а	35	19	270	278
	б	12	42		
	в	31	23		
	г	17	37		
	д	28	26		
4	–	31	23	54	23
5	а	51	3	378	64
	б	51	3		
	в	20	34		
	г	48	6		
	д	50	4		
	ж	54	0		
6	а	39	15	216	118
	б	30	24		
	в	31	23		
	г	29	25		
7	а	51	3	270	77
	б	49	5		
	в	41	13		
	г	18	36		
	д	40	14		
8	а	44	10	162	83
	б	33	21		
	в	28	26		

Примечания: 1. Прочерком обозначено отсутствие в задании частей. 2. Количество допущенных ошибок превышает количество неправильных ответов на задание, поскольку в некоторых ответах было зафиксировано несколько ошибок.

В рамках настоящего исследования обратимся к ошибкам, обусловленным нарушением норм русского речевого этикета. Рассмотрим их подробнее.

Неправильное использование формы «ты» или «Вы» в качестве местоименного указателя адресата. Данная ошибка зафиксирована 109 раз при проверке заданий 1 (часть «а»), 2 (все части), 3 (часть «а»), 5 (части «а», «в», «г», «д» и «ж»), 6 (части «в» и «г»), 7 (часть «в») и 8 (части «б» и «в»). Проиллюстрируем ее следующими примерами: *Привет! Как ваши дела?*⁹ (часть «а» задания 1); *Привет, Антон! Я хотел бы пригласить вас завтра к себе домой на празднование китайского Нового года* (часть «а» задания 2); *Здравствуй, дорогой учитель, у тебя есть время отпраздновать со мной китайский Новый год?* (часть «б» задания 2); *Привет, Марина, как дела? Я хочу знать, где находится главный корпус БГУ, вы можете сказать мне?* (часть «а» задания 3); *Друг, очень спасибо за тебя помогать нашел на улице* (часть «г»

задания 6). Кроме того, в задании 5, направленном непосредственно на проверку корректности выбора формы «ты» или «Вы» при взаимодействии с разными группами людей, больше всего нарушений было отмечено в части «в»: 34 испытуемых ответили, что в процессе общения с подчиненным необходимо употреблять местоимение «ты». В части «ж» данного задания 14 человек указали, что при обращении к ученику следует использовать местоимение «Вы».

Неправильное формулирование обращения к адресату. Эта ошибка встречалась 122 раза в ответах на задания 1 (части «а», «в» и «г»), 2 (все части), 3 (части «а», «б», «в» и «г»), 4, 6 (части «а», «б» и «г») и 8 (часть «б»). В качестве обращения студенты неверно использовали:

- название должности (43 раза). См.: *Добрый день, преподаватель* (часть «в» задания 1); *Здравствуйте, преподаватель! Сегодня это китайского Нового года, я хочу приглашаю вас на празднование* (часть «б»

⁹Здесь и далее языковые особенности ответов студентов сохранены.

задания 2); **Преподаватель**, упражнение я не понимаю. Могли бы вы объяснить? (часть «б» задания 3); **Уважаемый преподаватель**, спасибо за помощь в подготовке курсовой работы (часть «б» задания 6);

- название должности, имя и отчество (33 раза). См.: **Здравствуйте, уважаемый преподаватель Анна Владимировна!** (часть «в» задания 1); **Уважаемые преподаватель Татьяна Владимировна**, я хотел бы пригласить тебя на празднование китайского Нового года, которые мы организуем (часть «б» задания 2); **Преподаватель Анна Петровна**, вы можете ли мне объяснить это упражнение? (часть «б» задания 3); **Преподаватель Анна Петровна**, спасибо за вам помощь (часть «б» задания 6);

- название должности и отчество или фамилию (3 раза). См.: **Преподаватель Ивановна**, вы знаешь объясни непонятное упражнение (часть «б» задания 3; в данном примере невозможно однозначно определить, что имелось в виду – отчество «Ивановна» или фамилия «Иванова»); **Спасибо, Ивановская преподаватель**, помощь мне в подготовке курсовой работы (часть «б» задания 6);

- имя и фамилию (3 раза). См.: **Уважаемый Якушевич Александр!** Я сердечно приглашаю вас на новогоднюю вечеринку и буду рад видеть вас там! (часть «б» задания 2);

- имя (8 раз). См.: **Здравствуйте, Светлана**, меня зовут Сью (часть «в» задания 1); **Здравствуйте, уважаемая Юлия!** Я хочу пригласить вас будем на празднование китайского Нового года (часть «б» задания 2); **Мой дорогой Митя**, я скучаю тебя, поэтому я хочу пригласить тебя на празднование китайского Нового года вместе со мной (часть «в» задания 2);

- слово «господин» (2 раза). См.: **Больше спасибо, господин Антон**; **Спасибо вам! Уважаемый господин Антон** (часть «б» задания 6);

- лексему «брат» или «сестра» (6 раз). См.: **Брат**, следующий неделю будет китайского Нового года. Это очень интересно праздник. Хочешь со мной? (часть «а» задания 2); **Сестра Марина**, завтра будет вечеринка по случаю Нового года, и ты приглашена (часть «в» задания 2); **Сергей, мой хороший брат**, пожалуйста, помоги мне (часть «в» задания 3);

- номинацию «друг» или «подруга» (8 раз). См.: **Привет, мой друг** (часть «а» задания 1); **Мой друг**, где находится главный корпус БГУ? (часть «а» задания 3; в данном случае должно использоваться имя человека); **Спасибо, моя хорошая красивая подруга** (часть «а» задания 6; в этой ситуации также необходимо обращаться по имени); **Друг**, очень спасибо за тебя помогать нашел на улице (часть «г» задания 6);

- слово «подруга» и имя (2 раза). См.: **Здравствуйте, милая подруга Анна**. Хотите приехать в Китай на празднование китайского Нового года? (часть «а» задания 2);

- сочетание «маленькие дети» вместо лексемы «ребята» или «дети» (5 раз). См.: **Маленький дети**, пожалуйста, тише во дворе; **Привет, маленький дети**, ты

знаешь не шуметь во дворе; **Эй, маленький дети**, не повышайте голос во дворе (часть «д» задания 3);

- другие не подходящие к ситуации слова (9 раз). См.: **Друг, зайца милая**, как у тебя дела? (часть «а» задания 1); **Добрый день, коллеги**. В этих выходные дни является китайском Новым годам, я хочу пригласить вам участвовать наша вечеринка (часть «г» задания 2); **Уважаемый**, могли бы вы объяснить непонятное упражнение (часть «б» задания 3); **Спасибо вам, мое сердце!** **Спасибо, милая!** (часть «а» задания 6); **Спасибо большое, уважаемый пользователь** (часть «б» задания 6); **Спасибо, человек**, который нашел на улице нашу потерянную вещь (часть «г» задания 6).

Неправильное формулирование приветствия. Указанная ошибка обнаружена 54 раза в ответах на задания 1 (все части), 2 (части «в» и «г») и 3 (части «в», «г» и «д»). Неправильное формулирование студентами приветствия вызвано следующими причинами:

- выбором неверной речевой формулы приветствия (35 раз). См.: **Привет!**; **Всем привет!**; **Уважаемые студенты, привет!**; **Антон, добрый!** (часть «г» задания 1); **Привет, хотите найти время для празднования китайского Нового года?** (часть «в» задания 2); **Привет, ребята!** **Сегодня Китай Новый год**, можно приглашают ко мне домой (часть «г» задания 2); **Привет, Сергей Петрович**, у меня вопрос (часть «в» задания 3); **Привет, ты можешь помочь убрать аудиторию?** (часть «г» задания 3); **Привет, не производите громкого шума во дворе** (часть «д» задания 3);

- выбором речевой формулы приветствия, нехарактерной для русского языка или имеющей фамильярный оттенок (11 раз). См.: **Ты кушала? Вместе погуляли?** (часть «б» задания 1); **Здравствуйте, как ваши дела?**; **Здравствуйте, как ваше здоровье?**; **Здравствуйте, как вы сегодня?** (часть «в» задания 1); **Ребята, как дела у вас?**; **Здравствуйте, ребята! Как дела? Все хорошо?** (часть «г» задания 1). На наш взгляд, появление ошибки объясняется языковой интерференцией, т. е. автоматическим наложением знаний, полученных из родного языка, на систему изучаемого языка при наличии частично совпадающих элементов. Например, в китайском языке приветствия с последующими «вопросами или выражением пожеланий»¹⁰, которые «основываются на собственных умозаключениях и суждениях», используются чаще, чем в русском языке: «Ах! Ты слишком худой. Приходится много работать, да?» (哎呀! 你瘦了。工作太辛苦, 是吗?) [7, с. 278]. В русском языке подобные вопросы можно адресовывать только родственникам или близким друзьям, в противном случае они приобретают оттенок неуместной непринужденности;

- дублированием приветствия (4 раза). См.: **Привет! Добрый!** (часть «а» задания 1); **Здравствуйте, добрый день!** (часть «б» задания 1);

- неверным пониманием сути задания (4 раза). См.: **Здравствуйте, Светлана, меня зовут Сью** (часть «в» задания 1; представлена ситуация знакомства с преподавателем, а не его приветствование); **Добрый утро, у меня вопросы** (часть «в» задания 1);

¹⁰Здесь и далее перевод наш. – Ф. Г.

приведен случай обращения к человеку с просьбой, а не его приветствование).

Неправильное формулирование приглашения. Данная ошибка выявлена 36 раз в ответах на задание 2. В созданных испытуемыми вариантах приглашения отмечены следующие недочеты:

- излишняя фамильярность сообщения (13 раз, 10 из них связаны с приглашением преподавателя к испытуемому домой, что объясняется непониманием китайскими обучающимися реалий иной культуры, границ, в которых могут взаимодействовать студенты и преподаватели). См.: *Здравствуйте, преподаватель. Я хочу прилагалась ваша Новый год вместе со мной, вы доступны?; Здравствуйте, Татьяна Владимировна. Могу я пригласить вас отпраздновать китайский Новый год со мной?; Привет, как дела? У тебя есть свободное время? Мы празднуем на празднование китайского Нового года* (часть «г»);

- указание на предложение (3 раза). См.: *Привет, ребята, завтра китайский Новый год, давайте праздновать!* (часть «г»);

- построение в форме вопроса и отсутствие указания на приглашение (8 раз). См.: *Здравствуйте, милая подруга Анна! Хотите приехать в Китай на празднование китайского Нового года?; Не могли бы вы отметить китайский Новый год со мной?; Данный ответ соотносится больше с просьбой, чем с приглашением; Хотите вместе на китайский Новый год?; Ребята, кто хочет завтра праздновать китайский Новый год в зале?* (часть «г»);

- категоричность фразы (5 раз). См.: *Иди, я отведу тебя встретить китайский Новый год; Александр Аркадьич, завтра у нас будет вечеринка по случаю Нового года, и вы приглашены; Привет, мы проведем Новый год вместе* (часть «в»);

- отсутствие указания на повод (1 раз). См.: *Татьяна, у меня очень интересный праздник, и я хочу пригласить тебя* (часть «г»);

- несоответствие заданию (6 раз). См.: *Анна, давай вместе запустим фейерверк; Добрый день! Сегодня свободна?; Здравствуйте, вы сможете сегодня вечером с нами пойти в Большое театр?; Приходите сегодня ко мне в гости, сегодня у меня рождения; Добрый день!* (часть «г»).

Неправильное формулирование просьбы. Названная ошибка отмечена 34 раза в ответах на задание 3. Неправильное формулирование инофонами просьбы связано со следующими причинами:

- приказным характером просьбы (12 раз). См.: *Уважаемый Антон. Ты знает, где находится главный корпус БГУ? Отвезите меня туда!; Преподаватель Ивановна, вы знаешь объясни непонятное упражнение (часть «б»); Маша и Антон, сегодня вы должны убрать аудиторию!; Убирайте аудиторию, студенты (часть «в»); Привет, не производите громкого шума во дворе!; Эй, маленький дети, не повышайте голос во дворе* (часть «д»);

- излишней вежливостью, категоричностью или официальностью просьбы (7 раз). См.: *Извините, ска-*

жите, пожалуйста, вам можно помочь мне убрать аудиторию? (часть «г»); Тихо! Привет, не производите громкого шума во дворе (часть «д»);

- отсутствием во фразе средств выражения просьбы (7 раз). См.: *Преподаватель, это упражнение непонятное (часть «б»); Привет, Сергей Петрович, у меня вопрос? (часть «в»); Привет, Анна. А какой убрать аудитории? (часть «г»); Внимание!* (часть «д»);

- неверным пониманием сути задания (8 раз). См.: *Анна, хотите узнать, где находится главный корпус БГУ?; Уважаемая Дарья Михайловна. Скажите, пожалуйста, чтобы вам объяснили непонятное упражнение (часть «б»); Простите, скажите, пожалуйста, когда нам нужно готовить отчет? (часть «в»); Молодой человек, нужно я помогаю тебе убрать аудиторию?* (часть «г»).

Неправильное формулирование благодарности. Указанная ошибка зафиксирована 18 раз в ответах на задание 6. В созданных студентами фразах, выражающих благодарность, выделены следующие недочеты:

- фамильярный характер высказывания (8 раз). См.: *Спасибо большое! Давайте кушать в ресторане! (часть «б»); Спасибо от всего сердца, с меня причитается!; Спасибо большое, давайте познакомимся, потом я вас угощаю!* (часть «г»);

- частичное или полное несоответствие содержания фразы заданию (10 раз). См.: *С днем рождения! Я желаю, Анна, каждый день у тебя радости!; Дорогая Вера, спасибо, что пришли на мой день рождения (часть «а»); Добрый день!; Спасибо, хороший день (часть «в»); Уважаемый Шеньина, спасибо за ваша помощь! Я уже нашел; Така, как ты, уже не делают, ты потерянную вещь* (часть «г»).

Неправильное формулирование прощания. Эта ошибка встречалась 55 раз в ответах на задание 7. Испытуемые неверно составили необходимые предложения ввиду следующих причин:

- неправильного выбора речевой формулы для прощания (8 раз). См.: *Привет!; Спасибо!; Здравствуйте!; Спасибо за помощь!* (все части);

- придания выражению оттенка фамильярности либо неуважения (19 раз). См.: *До встречи!; До встречи, хорошего дня!; До завтра! (часть «в»); До свидания! Надеюсь, здорово (часть «г»); Пока! На связи!* (части «б» и «г»);

- несоблюдения правила о том, что содержание фразы должно отражать ситуацию общения (28 раз). См.: *Пока!* (часть «г»).

Неправильное формулирование извинения. Данная ошибка обнаружена 9 раз в ответах на задание 8. Недочеты в формулировании извинения можно разделить на следующие группы:

- неуместный вариант извинения (7 раз). См.: *Это моя ошибка; Извините!; Прошу меня; Мне очень жаль!* (часть «а»);

- не отражающая сути задания речевая формула (2 раза). См.: *Добрый день, Иван! Как дела сегодня?* (часть «в»).

Заключение

Поиск путей эффективной организации работы, направленной на обучение иностранных студентов-филологов – будущих преподавателей-лингвистов – правилам русского речевого поведения, продолжает оставаться актуальной проблемой методики преподавания РКИ. Результаты констатирующего среза показали, что у китайских обучающихся возникают определенные трудности как в ситуациях этикетного обрамления (выбора корректного варианта об-

ращения к адресату и уместной речевой формулы для приветствия или прощания), так и в ситуациях основной части общения (верного использования формы «ты» или «Вы» в качестве местоименного указателя адресата, правильного формулирования приглашения, просьбы и т. д.). Полученные результаты необходимо учитывать при разработке методической системы обучения иностранцев русскому речевому этикету.

Библиографические ссылки

1. Формановская НИ. *Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст*. Москва: Русский язык; 2002. 160 с.
2. Костомаров ВГ. Русский речевой этикет. *Русский язык за рубежом*. 1967;1:56–62.
3. Формановская НИ. *Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты*. Москва: Русский язык; 1987. 156 с. (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
4. 田园. 社会政治交际领域的俄语言语礼节. 湖北: 武汉大学出版社; 2010. 228 页 = Тянь Юань. *Русский речевой этикет в сфере общественно-политической коммуникации*. Хубэй: Издательство Уханьского университета; 2010. 228 с.
5. Гао Ф. Проблемы обучения китайских студентов русскому речевому этикету. В: Акушевич АА, Проскалович ОВ, Таяновская ИВ, Захарова СН, Рубаник ТВ, Протасеня НС, редакторы. *Аксиология филологического образования в контексте подготовки педагога будущего. Материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной 35-летию создания кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы; 20–21 марта 2023 г.; Минск, Беларусь*. Минск: БГУ; 2023. с. 209–213.
6. Савчук ТН. Типология речевого этикета в аспекте преподавания РКИ. В: Белорусский государственный университет. *Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития. Материалы VI Международной научно-методической конференции; 16–17 мая 2013 г.; Минск, Беларусь*. Минск: Издательский центр БГУ; 2013. с. 199–202.
7. 汪成慧. 俄汉语言文化对比研究. 成都: 四川人民出版社; 2004. 349 页 = Ван Чэнхуэй. *Сопоставительное исследование русско-китайской лингвокультурной специфики*. Чэнду: Сычуаньское народное издательство; 2004. 349 с.

References

1. Formanovskaya NI. *Russkii rechevoi etiket: normativnyi sotsiokul'turnyi kontekst* [Russian speech etiquette: normative socio-cultural context]. Moscow: Russian Language; 2002. 160 p. Russian.
2. Kostomarov VG. [Russian speech etiquette]. *Russkii yazyk za rubezhom*. 1967;1:56–62. Russian.
3. Formanovskaya NI. *Russkii rechevoi etiket: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty* [Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects]. Moscow: Russian Language; 1987. 156 p. (Biblioteka prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo). Russian.
4. Tian Yuan. *Shehui zhengzhi jiaoji lingyude eyu yanyu lijie* [Russian speech etiquette in the sphere of socio-political communication]. Hubei: Wuhan University Press; 2010. 228 p. Chinese.
5. Gao F. Problems in teaching Chinese students Russian speech etiquette. In: Akushevich AA, Proskalovich OV, Tayanovskaya IV, Zakharova SN, Rubanik TV, Protasenya NS, editors. *Aksiologiya filologicheskogo obrazovaniya v kontekste podgotovki pedagoga budushchego. Materialy II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, posvyashchennoi 35-letiyu sozdaniya kafedry ritoriki i metodiki prepodavaniya yazyka i literatury; 20–21 marta 2023 g.; Minsk, Belarus'* [Axiology of philological education in the context of training the teacher of the future. Proceedings of the 2nd International scientific and practical conference dedicated to the 35th anniversary of the establishment of the department of rhetoric and methods of teaching language and literature; 2023 March 20–21; Minsk, Belarus]. Minsk: Belarusian State University; 2023. p. 209–213. Russian.
6. Savchuk TN. [Typology of speech etiquette in the aspect of teaching Russian as a foreign language]. In: Belarusian State University. *Teoriya i praktika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: dostizheniya, problemy i perspektivy razvitiya. Materialy VI Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii; 16–17 maya 2013 g.; Minsk, Belarus'* [Theory and practice of teaching Russian as a foreign language: achievements, problems and development prospects. Proceedings of the 6th International scientific and methodological conference; 2013 May 16–17; Minsk, Belarus]. Minsk: Publishing Center of the Belarusian State University; 2013. p. 199–202. Russian.
7. Wang Chenghui. *Ehan yuyan wenhua duibi yanjiu* [Comparative study of Russian and Chinese linguo-cultural specificity]. Chengdu: Sichuan People's Publishing House; 2004. 349 p. Chinese.

Статья поступила в редакцию 27.09.2024.
Received by editorial board 27.09.2024.